ACUERDO

ENTRE

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE PANAMÁ

Y

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR CHINA

RELATIVO AL TRANSPORTE AÉREO CIVIL

El Gobierno de la República de Panamá y el Gobierno de la República Popular China (en adelante denominados "las Partes Contratantes");

Deseando facilitar los contactos amistosos entre sus dos pueblos y desarrollar las relaciones mutuas entre los dos países en el ámbito de la aviación civil;

Ser partes en el Acuerdo sobre Aviación Civil Internacional abierto a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944;

Han acordado establecer y operar servicios aéreos entre sus territorios respectivos y fuera de ellos, de la manera siguiente:

Artículo 1

Definiciones

A los efectos del presente Acuerdo, a menos que el contexto exija lo contrario:

1) "autoridades aeronáuticas", en el caso de la República Popular China, la Administración General de Aviación Civil de China, o cualquier persona o agencia autorizada para desempeñar alguna función que ejerza actualmente dicha Administración; y en el caso de la República de Panamá, la Autoridad Aeronáutica Civil o cualquier persona o agencia autorizada para desempeñar alguna función que ejerza actualmente dicha Administración o Departamento, según sea el caso;

2) "Acuerdo" significa el presente Acuerdo y su Anexo, así como cualquier enmienda al presente Acuerdo y/o su Anexo hecha de conformidad con el Artículo 19 (Enmienda y Modificación) de este Acuerdo;

3) "aeronave": aeronave civil;

4) "línea aérea": cualquier empresa de transporte aéreo comercial que ofrezca o preste servicios aéreos internacionales;

5) "servicio aéreo" significa cualquier servicio aéreo programado realizado por aeronaves para el transporte público de pasajeros, equipaje, carga o correo;

6) "capacidad":

a) en relación con una aeronave, la carga útil de esa aeronave disponible en una ruta o sección de una ruta;

b) en relación con un servicio aéreo, la capacidad de la aeronave utilizada en dicho servicio multiplicada por la frecuencia operada por dicha aeronave durante un período determinado en una ruta o sección de una ruta;

7) "Acuerdo" significa el Acuerdo sobre Aviación Civil Internacional abierto a la firma en Chicago el día 7 de diciembre de 1944 e incluye cualquier Anexo aprobado en virtud del Artículo 90 de dicha Convención y cualquier modificación de los Anexos o de la Convención en virtud de los Artículos 90 y 94, en la medida en que los Anexos y enmiendas hayan sido adoptados por ambas Partes Contratantes;

8) "línea aérea designada" significa una línea aérea que ha sido designada y autorizada de acuerdo con el Artículo 3 (Designación y Autorización de la Líneas aéreas) de este Acuerdo;

9) "servicio aéreo internacional", un servicio aéreo que pasa por el espacio aéreo sobre el territorio de más de un Estado;

10) "Cuadro de Rutas" significa la Lista de Rutas anexa al presente Acuerdo o enmendada de conformidad con las disposiciones del Artículo 19 (Enmienda y Modificación) de este Acuerdo. La Lista de Rutas forma parte integrante de este Acuerdo;

11) "ruta especificada" significa la ruta especificada en el Cuadro de Rutas;

12) "parada para fines no comerciales", un aterrizaje para cualquier otro fin que no sea la captura o descarga de pasajeros, equipaje, carga o correo;

13) "tarifa" significa los precios que se han de pagar por el transporte de pasajeros, equipajes y mercancías, así como las condiciones en que se aplican dichos precios, incluidos los precios y las condiciones de los servicios de agencias y otros servicios auxiliares, pero excluyendo los precios y las condiciones de transporte de correo.

Artículo 2

Concesión de Derechos

1) Cada Parte Contratante concederá a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Acuerdo para que la (s) empresa (s) designada (s) de la otra Parte Contratante establezcan y exploten servicios aéreos internacionales en la ruta especificada en el Anexo (en lo sucesivo "servicios acordados").

2) Con sujeción a las disposiciones del presente Acuerdo, las líneas aéreas designadas de cada Parte Contratante gozarán de los siguientes derechos mientras exploten los servicios acordados en una ruta determinada:

a) volar sin aterrizar en el territorio de la otra Parte Contratante a lo largo de la (s) ruta (s) aérea (s) prescrita (s) por las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante;

b) realizar paradas para fines no comerciales en puntos en la ruta especificada en el territorio de la otra Parte Contratante, con sujeción a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante; y

c) efectuar paradas en los puntos de la ruta especificada en el territorio de la otra Parte Contratante con el fin de embarcar y descargar el tránsito internacional de pasajeros, equipaje, carga y correo, originarios o destinados a la primera Parte Contratante.

3) El derecho de las líneas aéreas designadas de una Parte Contratante a embarcar y descargar en punto (s) en el territorio de la otra Parte Contratante el tráfico internacional hacia o desde un tercer país podrá ser acordado entre las autoridades aeronáuticas de la dos Partes Contratantes.

Artículo 3

Designación y Autorización de Líneas Aéreas

1) Cada Parte Contratante tendrá el derecho de designar por escrito a la otra Parte Contratante una o más líneas aéreas para operar los servicios acordados en la ruta especificada y para retirar o alterar dichas designaciones. Con sujeción al acuerdo de la otra Parte Contratante, cada Parte Contratante podrá designar a más de una línea aérea para prestar los servicios acordados.

2) La propiedad sustancial y el control efectivo de la línea aérea designada por cada Parte Contratante permanecerán en manos de dicha Parte Contratante o de sus nacionales.

3) Las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante podrán exigir a la o las líneas aéreas designadas por la primera Parte Contratante que las cumplan, que están calificadas para cumplir las condiciones y obligaciones prescritas en las leyes y reglamentos que se aplican normal y razonablemente a los servicios aéreos internacionales por dichas autoridades.

4) Una vez recibida dicha designación, la otra Parte Contratante concederá sin demora injustificada a la (s) líneas aéreas (s) designada (s), sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos 2) y 3) del presente artículo.

5) Una vez recibida la autorización de operación de las autoridades aeronáuticas competentes, la empresa de transporte aéreo designada de una Parte Contratante podrá iniciar la operación de los servicios acordados a partir de la fecha prescrita en dicha autorización, de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo.

Artículo 4

Revocación, Suspensión de Autorización o Imposición de Condición

1) Cada Parte Contratante tendrá derecho a revocar o suspender la autorización de operación concedida a la o las líneas aéreas designadas de la otra Parte Contratante o a imponer las condiciones que considere necesarias al ejercicio por dicha empresa designada del los derechos especificados en el Artículo 2 (Concesión de Derechos) de este Acuerdo, en cualquiera de los siguientes casos:

a) cuando una Parte Contratante no esté convencida de que la propiedad sustancial y el control efectivo de dicha empresa designada pertenezcan a la otra Parte Contratante que designe a esa empresa o a sus nacionales; o

b) cuando dicha línea aérea designada no cumpla con las leyes y reglamentos de la primera Parte Contratante a que se refiere el Artículo 5 (Aplicación de Leyes y Reglamentos) del presente Acuerdo; o

c) en caso de que la mencionada línea aérea designada de otra manera no funcione de acuerdo con las condiciones prescritas por este Acuerdo.

2) A menos que la revocación inmediata, la suspensión de derechos o la imposición de las condiciones prescritas en el párrafo 1) de este artículo sean esenciales para evitar una ulterior infracción de las leyes y reglamentos por dicha empresa designada, dichos derechos sólo se ejercerán previa consulta con la otra Partes Contratante.

Artículo 5

Aplicación de Leyes y Reglamentos

1) Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante relativos a la entrada, salida, o funcionamiento y navegación en su territorio de aeronaves que efectúen servicios aéreos internacionales serán aplicables a las aeronaves de la línea aérea designada de la otra Parte Contratante, al entrar, salir u operar y navegar en el territorio de la primera Parte Contratante.

2) Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante relativos a la entrada, permanencia o salida de su territorio de pasajeros, tripulación, equipaje, carga o correo, como las leyes y reglamentos relativos a la entrada, el despacho de aduanas, la inmigración, los pasaportes, las aduanas y la cuarentena, serán aplicables a los pasajeros, la tripulación, el equipaje, la carga o el correo transportados por la aeronave de la línea aérea o líneas aéreas designadas de la otra Parte Contratante durante su entrada, permanencia y salida del territorio de la primera Parte Contratante.

3) Las demás leyes y reglamentos pertinentes relativos a las aeronaves y las disposiciones relativas a la aviación civil de una Parte Contratante serán aplicables a la (s) empresa (s) designada (s) de la otra Parte Contratante mientras exploten los servicios acordados en el territorio de la primera Parte Contratante.

4) Los pasajeros, el equipaje, la carga y el correo en tránsito directo y sin abandonar la zona del aeropuerto reservada para tal fin estarán sujetos a un control simplificado.

Artículo 6

Disposiciones de Capacidad

1) Las líneas aéreas designadas de las Partes Contratantes tendrán la oportunidad justa y equitativa de operar los servicios acordados en la ruta especificada.

2) Al operar los servicios acordados, la o las líneas aéreas designadas de cada Parte Contratante tendrán en cuenta los intereses de la empresa o líneas aéreas designadas de la otra Parte Contratante para no afectar indebidamente los servicios prestados por ésta en la todo o parte de la misma ruta.

3) Los servicios acordados suministrados por las líneas aéreas designadas de las Partes Contratantes proporcionarán a un factor de carga razonable una capacidad adecuada para satisfacer las necesidades de tráfico para el transporte de pasajeros, equipaje, carga y correo entre los territorios de las Partes Contratantes.

4) Disposición para embarcar y desembarcar pasajeros, equipaje, carga y correo por la o las líneas aéreas designadas de una Parte Contratante en puntos en la ruta especificada que no sean puntos en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes se hará de acuerdo con los principios generales de que la capacidad estará relacionada con:

a) las necesidades de tráfico desde y hacia el territorio de la Parte Contratante que haya designado a la línea aérea;

b) las necesidades de tráfico del país o región distinto de las Partes Contratantes a través del cual se aprobó el servicio acordado, teniendo en cuenta otros servicios aéreos establecidos por las líneas aéreas del Estado o región; y

(c) los requisitos de la operación de la línea aérea.

Artículo 7

Acuerdos Comerciales

1) Las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes acordarán la capacidad y la frecuencia.

2) La línea aérea designada de cada Parte Contratante presentará sus planes de vuelo previstos para su aprobación a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante por lo menos sesenta (60) días antes de la operación de los servicios acordados. Cualquier modificación del mismo deberá ser sometida a consideración por lo menos treinta (30) días antes de la operación.

3) En el caso de los vuelos suplementarios que las líneas aéreas designadas de una Parte Contratante deseen operar en los servicios acordados fuera del horario aprobado, dicha línea aérea deberá solicitar la autorización previa de las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante. Dichas solicitudes se presentarán por lo menos cinco (5) días hábiles antes de la operación de dichos vuelos.

Artículo 8

Tarifa

1. Cada Parte Contratante permitirá que cada línea aérea designada establezca tarifas para el transporte aéreo basándose en consideraciones comerciales propias del mercado.

La intervención de las Partes se limitará a:

a) prevenir precios o prácticas irrazonablemente discriminatorias;

b) proteger al consumidor contra tarifas excesivamente elevadas o restrictivas por abusar de una posición dominante;

c) proteger a las líneas aéreas contra tarifas artificialmente bajas debido a subvenciones o a un apoyo directo o indirecto.

2. Cada Parte Contratante podrá exigir que se notifique o presente a sus autoridades aeronáuticas de las tarifas propuestas por las líneas aéreas designadas de la otra Parte Contratante para el transporte hacia o desde su territorio. Para la notificación o presentación de tarifas no podrá exigirse una antelación de más de quince (15) días antes de la fecha propuesta para su entrada en vigor. .

3. Cuando cualquiera de las Partes considere que una tarifa está comprendida en las categorías descritas en el párrafo (1) de este Artículo, solicitará consultas y notificará su disconformidad a la otra Parte Contratante lo antes posible. Dichas consultas tendrán lugar, a más tardar, treinta (30) días después de recibida la correspondiente solicitud y las Partes Contratantes colaborarán para obtener la información necesaria a fin de resolver razonablemente los problemas. Si las Partes Contratantes llegan a un acuerdo con respecto a la tarifa que ha sido motivo de una notificación de disconformidad, cada Parte Contratante hará todo lo posible para aplicar dicho acuerdo. Si no se llega a ningún acuerdo, la tarifa en cuestión entrará o seguirá en vigor.

Artículo 9

Servicios Técnicos y Tasas

1) Cada Parte Contratante proporcionará en su territorio aeropuerto(s), aeropuerto(s) alternativo(s) e instalaciones de navegación aérea en su territorio y servicios pertinentes, incluidas las comunicaciones, la navegación, la meteorología y otras instalaciones y servicios auxiliares para el funcionamiento de los servicios acordados por la(s) aerolínea(s) designada(s) de la otra Parte Contratante.

2) Se cobrará a la línea aérea designada de cada Parte Contratante el uso de los aeropuertos y facilidades de navegación aérea de la otra Parte Contratante a tasas justas y razonables prescritas por las autoridades competentes de la otra Parte Contratante. Dicho tipo no será superior a los aplicables a las líneas aéreas de otros Estados para los servicios y la utilización de aeropuertos e instalaciones de navegación aérea similares en el territorio de la otra Parte Contratante.

Artículo 10

Suministro de Datos Estadísticos

Las autoridades aeronáuticas de cualquiera de las Partes Contratantes proporcionarán a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante, a su solicitud, los datos estadísticos que sean razonablemente necesarios para examinar la capacidad proporcionada por los servicios acordados operados por la(s) línea(s) aérea(s) designada(s) de la primera Parte Contratante en la ruta especificada. Dichos datos incluirán toda la información necesaria para determinar la cantidad de tráfico transportado por dicha empresa designada en los servicios acordados.

Artículo 11

Representación y Personal

1) Para la operación de los servicios acordados en la ruta especificada, la(s) línea(s) aérea(s) designada(s) de cada Parte Contratante tendrá(n) el derecho, sobre una base de reciprocidad, de establecer representación en el punto el territorio de la otra Parte Contratante.

2) La empresa o líneas aéreas designadas de una Parte Contratante tendrán derecho, previa aprobación de las autoridades competentes de la otra Parte Contratante y de conformidad con las leyes y reglamentos relativos a la entrada, residencia y empleo de la otra Parte Contratante en su territorio, a sus representantes y a los de su propio personal directivo, técnico, operativo y de otro tipo, a nivel de dirección, que estén obligados a cumplir las disposiciones de los servicios acordados, incluidos los nacionales de terceros países.

3) Los funcionarios de la representación de la línea aérea designada de cada Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante estarán sujetos a las leyes y reglamentos de la otra Parte Contratante.

4) Cada Parte Contratante concede a las líneas aéreas designadas de la otra Parte Contratante el derecho de realizar la venta de transporte aéreo en su territorio directamente y, a discreción de las líneas aéreas, a través de sus agentes. Las líneas aéreas designadas de cada Parte Contratante tendrán también derecho a vender dicho transporte, y cualquier persona tendrá la libertad de comprar dicho transporte en las monedas de la otra Parte Contratante o en monedas libremente convertibles de conformidad con las disposiciones de las leyes extranjeras de control de cambio de esa otra Parte Contratante.

Artículo 12

Derechos de Aduana e Impuestos

1) Cuando una aeronave operada en los servicios acordados por la línea aérea designada de una Parte Contratante llegue al territorio de la otra Parte Contratante, dicha aeronave y su equipo regular, piezas de repuesto (incluidos motores), combustibles, hidrocarburos (incluidos los líquidos hidráulicos y los lubricantes) y las tiendas de aeronaves (incluidos los alimentos, bebidas y tabaco) a bordo de dichas aeronaves estarán exentos de reciprocidad de todos los derechos de aduana, impuestos, tasas de inspección y otros los artículos permanecen a bordo de la aeronave hasta el momento en que se reexportan.

2) Los siguientes equipos y artículos también estarán exentos, sobre la base de la reciprocidad, de todos los derechos de aduana, impuestos, tasas de inspección y otras tasas y cargas similares, con la excepción de los cargos correspondientes a los servicios prestados:

a) el equipo regular, las piezas de recambio (incluidos los motores), los combustibles, el aceite (incluidos los fluidos hidráulicos y los lubricantes) y las tiendas de aeronaves (incluidos los alimentos, bebidas y tabaco) transportados al territorio de la otra Parte Contratante y destinados a ser operados en aeronaves sobre los servicios acordados por la(s) línea(s) aérea(s) designada(s), incluso cuando dichos equipos y elementos se utilicen en una parte del viaje efectuada sobre el territorio de la otra Parte Contratante;

b) las piezas de recambio (incluidos los motores) introducidas en el territorio de la otra Parte Contratante para el mantenimiento o reparación de aeronaves operadas en los servicios acordados por la(s) línea(s) aéreas(s) designada(s).

3) Los equipos y elementos mencionados en los párrafos 1) y 2) del presente artículo podrán ser descargados en el territorio de la otra Parte Contratante con la aprobación de las autoridades aduaneras de la otra Parte Contratante. Dichos equipos y elementos se mantendrán bajo la supervisión o el control de las autoridades aduaneras u otras autoridades

pertinentes de la otra Parte Contratante hasta el momento en que se reexporten o se dispongan de otro modo de conformidad con las reglamentaciones aduaneras de la otra Parte Contratante.

4) Las exenciones dispuestas en este Artículo también estarán disponibles en situaciones en las que la línea aérea designada de una de las Partes Contratantes ha celebrado un acuerdo con otra línea aérea de préstamo o transferencia en el territorio de la otra Parte Contratante de dichos productos especificados en los párrafos (1) y (2) de este Artículo, siempre que la otra línea aérea goce similarmente de dicha exención otorgada por la otra Parte Contratante.

5) Los billetes impresos, las cartas de porte aéreo y los materiales de publicidad introducidos por la línea aérea designada de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante quedarán exentos, sobre la base de la reciprocidad, de todos los derechos de aduana, y otros honorarios y cargas similares.

6) Sujeto a las leyes y reglamentos de cada Parte Contratante, los suministros de oficina, los vehículos para uso de oficina, los vehículos de uso especial en el aeropuerto, así como el sistema de reserva por computadora y el equipo de comunicaciones, incluidas sus piezas de repuesto, requeridos por los representantes de la línea aérea designada de cada Parte Contratante, en dicho territorio de la otra Parte Contratante, estarán exentos de derechos de aduana y otros derechos de importación sobre la base de la reciprocidad siempre que dichos suministros estén destinados a uso propio de la misma y no sobrepasen el límite razonable.

7) El equipaje, la carga y el correo en tránsito directo estarán exentos de todos los derechos de aduana, impuestos, tasas de inspección y otras tasas y cargas similares sobre la base de la reciprocidad, con excepción de los cargos correspondientes a los servicios prestados.

8) Los ingresos y beneficios obtenidos por la empresa o las líneas aéreas designadas de cada Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante en relación con la operación de los servicios acordados estarán exentos de todos los impuestos.

9) La propiedad de la (s) empresa (s) designada (s) de cada Parte Contratante territorio de la otra Parte Contratante eximirán de todos los impuestos sobre la base de reciprocidad.

10) Los salarios y otras remuneraciones similares percibidos por los empleados de la línea aérea designada de cualquiera de las Partes Contratantes, nacionales de la primera Parte Contratante, estarán exentos de todos los impuestos sobre la base de la reciprocidad por las otras Partes Contratantes Fiesta.

Artículo 13

Conversión y Remesas de Ingresos

1) Las líneas aéreas designadas de cada Parte Contratante tendrán, sobre la base de la reciprocidad, derecho a remitir sus ingresos percibidos en el territorio de la otra Parte Contratante al territorio de la primera Parte Contratante.

2) La conversión y la remisión de dichos ingresos se efectuarán en monedas convertibles al tipo de cambio efectivo vigente en la fecha de la remesa.

Artículo 14

Seguridad en Aviación

1) Las Partes Contratantes reafirman que su obligación mutua de proteger la seguridad de la aviación civil contra actos de interferencia ilícita forma parte integrante del presente Acuerdo. Las Partes Contratantes actuarán, en particular, de conformidad con las disposiciones del Acuerdo sobre las infracciones y ciertos otros actos cometidos a bordo de las aeronaves, firmado en Tokio el 14 de septiembre de 1963, el Acuerdo para la represión del apoderamiento ilícito de aeronaves, firmado en La Haya el 16 de diciembre de 1970, el Acuerdo para la represión de actos ilícitos contra la seguridad de la aviación civil, firmado en Montreal el 23 de septiembre de 1971, y el Protocolo para la represión de actos ilícitos de violencia en los aeropuertos que sirven a la aviación civil internacional, firmado en Montreal el 24 de febrero de 1988.

2) Las Partes contratantes proporcionarán, a petición suya, toda la asistencia necesaria para prevenir los actos de captura ilícita de aeronaves y otros actos ilícitos contra la seguridad de dichas aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos e instalaciones de navegación aérea y cualquier otra amenaza a la seguridad de la aviación civil.

3) En sus relaciones mutuas, las Partes Contratantes actuarán de conformidad con las Normas y Prácticas Recomendadas relativas a la seguridad de la aviación establecidas por la Organización de Aviación Civil Internacional y designadas como Anexos al Acuerdo sobre Aviación Civil Internacional en la medida en que dichas normas y prácticas recomendadas sean aplicables a las Partes Contratantes. Exigirán que los operadores de aeronaves de su registro y los explotadores de aeronaves que tengan su establecimiento principal o residencia permanente en su territorio y los operadores de un aeropuerto en su territorio actúen de conformidad con dichas disposiciones de seguridad de la aviación.

4) Ambas Partes Contratantes convienen en que estos operadores de aeronaves pueden estar obligados a observar las disposiciones de seguridad aérea establecidas por la otra Parte Contratante a que se refiere el párrafo 3) del presente artículo para su entrada, salida o dentro del territorio de esa otra Parte Contratante. Ambas Partes Contratantes velarán por que se apliquen efectivamente medidas adecuadas en su territorio para proteger la seguridad de la aeronave antes y durante el embarque o la carga y para inspeccionar los pasajeros, la tripulación, el equipaje, la carga y los almacenes de aeronaves antes del embarque o la carga. Cada Parte Contratante también considerará con benevolencia cualquier solicitud de la otra Parte Contratante de medidas razonables de seguridad especial para hacer frente a una amenaza particular.

5) Cuando se produzca un incidente o amenaza de captura ilícita de aeronaves u otros actos ilícitos contra la seguridad de dichas aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos o instalaciones de navegación aérea, las Partes Contratantes se prestarán asistencia mutua facilitando las comunicaciones y otras medidas apropiadas con la intención de terminar con rapidez y seguridad tal incidente o amenaza.

Artículo 15

Protección de la Aviación

1) Cada Parte Contratante podrá solicitar en cualquier momento consultas sobre las normas de seguridad mantenidas por la otra Parte Contratante en materia de instalaciones

aeronáuticas, tripulación de vuelo, aeronaves y operación de aeronaves. Dichas consultas tendrán lugar dentro de los treinta (30) días siguientes a dicha solicitud.

2) Si, tras dichas consultas, una Parte Contratante constatare que la otra Parte Contratante no mantiene y administra efectivamente normas de protección en los ámbitos mencionados en el párrafo 1) que cumplan las normas establecidas en ese momento de conformidad con el Acuerdo, se informará a las demás Partes Contratantes de esas constataciones y de las medidas que consideren necesarias para ajustarse a las normas de la ICAO. La otra Parte Contratante adoptará entonces las medidas correctivas apropiadas dentro de un plazo acordado.

3) De conformidad con el artículo 16 del Acuerdo, se conviene asimismo en que toda aeronave operada por una Parte Contratante o en su nombre, que se encuentre en servicio desde o hacia el territorio de otra Parte Contratante podrá, territorio de la otra Parte Contratante sean objeto de una inspección por parte de las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante o de sus representantes autorizados, siempre que ello no cause un retraso irrazonable en el funcionamiento de la aeronave. No obstante las obligaciones mencionadas en el artículo 33 del Acuerdo, el propósito de esta búsqueda es verificar la validez de la documentación pertinente de la aeronave, la licencia de su tripulación y que el equipo de la aeronave y la condición de la aeronave cumplen con las normas establecidas en tiempo en virtud del Acuerdo.

4) Cuando una acción urgente sea esencial para garantizar la protección de una operación aérea, cada Parte Contratante se reserva el derecho de suspender o modificar inmediatamente la autorización de operación de una o varias líneas aéreas de la otra Parte Contratante.

5) Toda acción de una Parte Contratante de conformidad con el párrafo 4) se suspenderá una vez que dejen de existir las bases para la adopción de esa medida.

Artículo 16

Reconocimiento de Certificados y Licencias

1) Cada Parte Contratante reconocerá un certificado válido de aeronavegabilidad, certificado de competencia o cualquier otra licencia o certificado expedido o validado por la otra Parte Contratante para la operación de los servicios acordados en la ruta especificada, siempre que las normas de tal certificados y licencias son equivalentes o superiores a las normas mínimas establecidas de tiempo en tiempo de conformidad con el Acuerdo.

2) Sin embargo, cada Parte Contratante podrá negarse a reconocer como válida para el vuelo sobre su propio territorio certificados de competencia y licencias otorgados a sus propios nacionales o validados por la otra Parte Contratante o por un tercer país.

Artículo 17

Consulta

1) Las Partes contratantes velarán, en un espíritu de estrecha cooperación y apoyo mutuo, por la correcta aplicación y el cumplimiento satisfactorio de las disposiciones del presente

Acuerdo. A tal fin, las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes se consultarán periódicamente.

2) Cualquiera de las Partes Contratantes podrá en cualquier momento solicitar a la otra Parte Contratante que consulte el presente Acuerdo. Dichas consultas comenzarán lo antes posible y por lo menos dentro de sesenta (60) días a partir de la fecha de recepción de la solicitud por la otra Parte Contratante, a menos que se acuerde lo contrario.

Artículo 18

Resolución de Conflictos

1) En caso de que surja alguna controversia entre las Partes Contratantes relativa a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes tratarán primero de resolver el conflicto mediante negociación.

2) Si las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes no logran llegar a una solución de la controversia, las Partes Contratantes resolverán dicha controversia por vía diplomática.

Artículo 19

Enmienda y Modificación

1) Si una de las Partes Contratantes considera conveniente modificar alguna disposición del presente Acuerdo o de su Anexo, podrá en cualquier momento solicitar la celebración de consultas con la otra Parte Contratante y dicha consulta, que podrá ser por medio de debate o por correspondencia, comenzará en un plazo de noventa (90) días a partir de la fecha de recepción de la solicitud por la otra Parte Contratante, a menos que ambas Partes acuerden una prórroga de dicho plazo.

2) La consulta a que se refiere el párrafo 1) del presente artículo también podrá celebrarse entre las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes.

3) Toda enmienda al presente Acuerdo entrará en vigor cuando haya sido confirmada mediante un canje de notas por la vía diplomática.

4) Si la Enmienda se refiere únicamente a las disposiciones de las Listas anexas, podrá ser acordada entre las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes y entrará en vigor a partir de la fecha del acuerdo entre ambas autoridades aeronáuticas.

Artículo 20

Terminación

1) Cualquiera de las Partes Contratantes podrá en cualquier momento notificar a la otra Parte Contratante, por vía diplomática, su decisión de dar por terminado el presente Acuerdo. Este Acuerdo terminará entonces doce (12) meses después de la fecha de recepción de la notificación por la otra Parte Contratante, a menos que dicha notificación sea retirada por acuerdo entre las Partes Contratantes antes de la expiración de dicho plazo. Dicha notificación se comunicará simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional.

2) A falta de acuse de recibo por parte de la otra Parte Contratante, la notificación se considerará recibida catorce (14) días después de la fecha en que la Organización de Aviación Civil Internacional haya recibido comunicación de la misma.

Artículo 21

Registro ante la Organización de Aviación Civil Internacional

El presente Acuerdo o cualquier enmienda al mismo se registrará en la Organización de Aviación Civil Internacional.

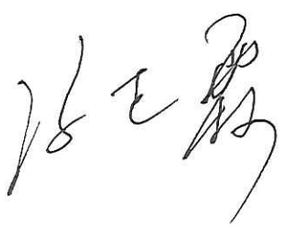
Artículo 22

Entrada en Vigor

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de recepción de la última notificación a través de notas diplomáticas por cualquiera de las Partes Contratantes de la otra Parte Contratante que haya cumplido sus procedimientos legales internos para la entrada en vigor del presente Acuerdo.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en Beijing, el 17 de noviembre de 2017, en dos ejemplares, en español, chino e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE PANAMÁ	POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR CHINA
	

Anexo

Cuadro de Rutas

1) La ruta de los servicios acordados operados por las líneas aéreas designadas por el Gobierno de la República Popular de China será la siguiente en ambos sentidos:

Puntos de origen: Cualquier punto en China

Puntos intermedios: Cualquier punto

Puntos de destino: Tres (3) puntos libremente seleccionados en Panamá

Puntos más allá: Cualquier punto

2) La ruta de los servicios acordados operados por las líneas aéreas designadas por el Gobierno de la República de Panamá será la siguiente en ambos sentidos:

Puntos de origen: Cualquier punto en Panamá

Puntos intermedios: Cualquier punto

Puntos de destino: Tres (3) puntos libremente seleccionados en China

Puntos más allá: Cualquier punto

Notas:

1) Las líneas aéreas designadas de cualquiera de las Partes Contratantes podrán omitir en cualquier o todos los vuelos cualquier punto de las rutas especificadas y podrán servirlas en cualquier orden, siempre que el servicio acordado comience y termine en el territorio de la Parte Contratante que designe a la línea aérea.

2) El ejercicio de derechos de tránsito de quinta libertad (es decir, los derechos de las líneas aéreas de una de las partes de transportar tránsito entre el territorio de la segunda parte y el territorio de un tercero mientras opera desde o hacia el territorio de la primera parte(s) de ambas Partes Contratantes en las rutas arriba mencionadas serán acordadas entre las autoridades aeronáuticas de las dos Partes Contratantes.

3) A menos que se acuerde lo contrario, los puntos especificados en el Cuadro de Rutas anterior no incluirán las Regiones Administrativas Especiales de Hong Kong y Macao o puntos en la Provincia de Taiwán de la República Popular China".

巴拿马共和国政府和中华人民共和国政府

民用航空运输协定

巴拿马共和国政府和中华人民共和国政府（以下简称“缔约双方”），

为了便利两国人民之间的友好交往，发展两国民用航空方面的相互关系，

作为一九九四年十二月七日在芝加哥开放签字的《国际民用航空公约》的当事国，

就建立和经营两国领土之间及其以远地区的航班，达成协议如下：

第一条　定　义

除非本协定另有规定，本协定中：

（一）“航空当局”，巴拿马共和国方面指民用航空局，或者指受权执行该局目前所行使的任何职能的任何个人或者机构；中华人民共和国方面指中国民用航空局，或者指受权执行该局目前所行使的任何职能的任何个人或者机构。

（二）“协定”，指本协定及其附件以及根据本协定第十九条（修订）规定对本协定和/或附件的任何修改。

（三）“航空器”，指民用航空器。

（四）“空运企业”，指提供或者经营国际航班的任何商业航空运输

企业。

（五）“航班”，指以航空器从事旅客、行李、货物或者邮件公共运输的任何定期航班。

（六）“运力”：

1．就航空器而言，指该航空器在航线或者航段上可提供的商务载量。

2．就航班而言，指飞行该航班的航空器的运力乘以该航空器在一定时期内在航线或者航段上所飞行的班次。

（七）“公约”，指一九四四年十二月七日在芝加哥开放签字的《国际民用航空公约》，包括缔约双方均接受的、根据该公约第九十条通过的附件及根据该公约第九十条和第九十四条对附件或公约的任何修改。

（八）“指定空运企业”，指根据本协定第三条（空运企业的指定和许可）规定经指定和许可的空运企业。

（九）“国际航班”，指飞经一个以上国家领土上空的航班。

（十）“航线表”，指本协定附件规定的航线表或者根据本协定第十九条（修订）规定修改的航线表。航线表是本协定的组成部分。

（十一）“规定航线”，指航线表规定的航线。

（十二）“非运输业务性经停”，指目的不在于上下旅客、行李、货物或者邮件的任何经停。

（十三）“运价”，指运输旅客、行李和货物所采用的价格和价格条件，包括提供代理和其他附属服务的价格和价格条件，但不包括运输邮件的价格和价格条件。

第二条　授　权

一、缔约一方给予缔约另一方以本协定规定的权利，以便缔约一方指定空运企业在附件规定的航线上建立和经营国际航班（以下称为“协议航班”）。

二、在不违反本协定规定的情况下，缔约一方指定空运企业在规定航线上经营协议航班时，享有下列权利：

（一）沿缔约另一方航空当局规定的航路不经停飞越缔约另一方领土；

（二）经缔约另一方航空当局同意，在缔约另一方领土内规定航线上的地点作非运输业务性经停；以及

（三）在缔约另一方领土内规定航线上的地点经停，以便上下来自或前往缔约一方领土的国际旅客、行李、货物和邮件。

三、缔约一方指定空运企业在缔约另一方领土内地点载运前往或者来自第三国国际业务的权利，可由缔约双方航空当局商定。

第三条　空运企业的指定和许可

一、缔约一方有权以外交照会方式向缔约另一方指定一家或多家空运企业，在规定航线上经营协议航班，并且有权撤销或更改上述指定。在缔约另一方同意的情况下，缔约一方可指定多于一家空运企业提供协议航班。

二、缔约一方指定空运企业的主要所有权和有效管理权应属于该缔

约方国家或者其国民。

三、缔约另一方航空当局可要求缔约一方指定空运企业向其证明，该指定空运企业有资格履行缔约另一方航空当局通常合理地适用于国际航班经营的法律和规章所规定的条件和义务。

四、在不违反本条第二款和第三款规定的情况下，缔约另一方在收到上述指定通知后，应立即给予该指定空运企业以适当的经营许可，不应无故迟延。

五、缔约一方指定空运企业一经从相关航空当局收到经营许可，即可在上述许可规定的日期，按照本协定的规定开始经营协议航班。

第四条　许可的撤销、暂停或者附加条件

一、有下列情形之一时，缔约一方有权撤销或者暂停对缔约另一方指定空运企业的经营许可，或者对该指定空运企业行使本协定第二条（授权）规定的权利附加其认为必要的条件：

（一）缔约一方对该指定空运企业的主要所有权和有效管理权是否属于指定该空运企业的缔约另一方国家或者其国民有疑义；或者

（二）该指定空运企业不遵守本协定第五条（法律和规章的适用）所指的缔约一方的法律和规章；或者

（三）该指定空运企业在其他方面没有按照本协定规定的条件经营。

二、除非本条第一款规定的撤销、暂停或者附加条件必须立即执行，以防止该指定空运企业进一步违反法律和规章，上述权利只能在与缔约

另一方磋商后方可行使。

第五条　法律和规章的适用

一、缔约一方关于从事国际飞行的航空器进出其领土或者在其领土内运行和航行的法律和规章，应适用于缔约另一方指定空运企业进出该缔约一方领土或者在该缔约一方领土内运行和航行的航空器。

二、缔约一方关于旅客、机组、行李、货物或者邮件进出其领土或者在其领土内停留的法律和规章，例如关于入境、放行、移民、护照、海关和检疫的法律和规章，应适用于缔约另一方指定空运企业进出该缔约一方领土或在该缔约一方领土内停留的航空器所载运的旅客、机组、行李、货物或者邮件。

三、缔约一方关于航空器方面的其他法律和规章以及有关民用航空方面的规定，应适用于在其领土内运营协议航班的缔约另一方指定空运企业。

四、对直接过境、不离开为直接过境而设的机场区域的旅客、行李、货物和邮件，只采取简化的控制措施。

第六条　运力规定

一、缔约双方指定空运企业应享有公平均等的机会在规定航线上经营协议航班。

二、在经营协议航班方面，缔约一方指定空运企业应考虑到缔约另一方指定空运企业的利益，以免不适当地影响后者在相同航线或者航段

上经营的航班。

三、缔约双方指定空运企业提供的协议航班应以合理的载运比率提供足够的运力，以便满足缔约双方领土之间的旅客、行李、货物和邮件的运输需要。

四、缔约一方指定空运企业在缔约双方领土以外规定航线上地点上下旅客、行李、货物和邮件，应根据运力须与下列各点相联系的总原则予以规定：

（一）来自和前往指定空运企业的缔约一方领土的运输需要；

（二）协议航班所经缔约双方以外国家或者地区的运输需要，但应考虑该国家或地区的空运企业所建立的其他航班；以及

（三）联程航班经营的需要。

第七条　商务安排

一、运力和班次应由缔约双方航空当局商定。

二、缔约一方指定空运企业应至少在开始经营协议航班前六十（60）天，将其计划的班期时刻表提交给缔约另一方航空当局批准。对该时刻表的任何修改应至少提前三十（30）天提交。

三、缔约一方指定空运企业如希望在经批准班期表以外进行协议航班之外的加班飞行，该空运企业必须申请缔约另一方航空当局给予事先许可。此类申请通常应至少在进行上述飞行之前五（5）个工作日提交。

第八条　运　价

一、缔约双方应允许每家指定空运企业基于市场的商业考虑，制订航空运输的运价。

缔约双方的干预应限于：

（一）制止不合理的歧视性运价或做法；

（二）保护消费者免受因滥用支配地位造成的不合理高运价或限制性运价之害；以及

（三）保护空运企业免受直接或间接政府补贴或支持造成的人为压低票价之害。

二、缔约一方可要求缔约另一方空运企业向前者航空当局通报或者申报计划实施的进、出其领土的运价；可要求双方空运企业通报或申报运价，不早于运价拟议生效之日十五（15）天前。

三、如果缔约一方认为任何此类运价与本条第一款的内容不符，应尽快要求磋商，并通知缔约另一方其不满意的理由。此磋商应在收到磋商要求后三十（30）天内进行，并且双方应合作提供必要的信息以合理解决问题。如缔约双方就已做出不满意通知的运价达成协议，缔约各方应尽最大努力使该协议生效。如果缔约双方未达成协议，则该运价应生效或继续有效。

第九条　技术服务和费率

一、缔约一方应在其领土内为缔约另一方指定空运企业经营的协议

航班提供主用机场、备用机场、航行设施以及相关服务，包括通信、导航、气象服务及其他附属设施和服务。

二、缔约一方指定空运企业使用缔约另一方的机场和航行设施，应按照缔约另一方有关当局规定的公平合理的费率付费。这些费率不应高于其他国家任何空运企业在缔约另一方领土内使用类似机场和航行设施所适用的费率。

第十条　统计资料的提供

缔约一方航空当局应根据缔约另一方航空当局的要求，向其提供审议缔约一方指定空运企业在规定航线上经营的协议航班的运力所合理需要的统计资料。这些资料应包括确定该指定空运企业协议航班的运输业务量所需的全部资料。

第十一条　代表机构和人员

一、为了在规定航线上经营协议航班，缔约一方指定空运企业有权在对等的基础上在规定航线上的缔约另一方领土内的地点设立常驻代表机构。

二、在缔约另一方相关当局批准的情况下，缔约一方指定空运企业有权根据缔约另一方关于入境、居留和就业的法律和规章，在缔约另一方领土内派驻其代表人员及提供协议航班所需的、具有管理职位的管理、技术、运行和其他专业人员，包括第三国国民。

三、缔约一方指定空运企业在缔约另一方领土内设立常驻代表机构的工作人员应遵守缔约另一方的法律和规章。

四、缔约一方允许缔约另一方指定空运企业在其领土内直接、以及由该指定空运企业自行决定通过代理机构销售航空运输。此外，根据缔约一方关于外汇管理的法律和规章，缔约另一方指定空运企业和任何人有权以该缔约方货币或者可自由兑换货币销售、购买上述航空运输。

第十二条　税　费

一、缔约一方指定空运企业飞行协议航班的航空器进入缔约另一方领土时，该航空器及该航空器上的正常设备、零备件(包括发动机)、燃料、油料（包括液压油、润滑油）和机上供应品(包括食品、饮料和烟草)，应在对等的基础上免纳一切关税、税收、检验费和其他类似费用。但这些设备和物品应留置在该航空器上直至重新运出。

二、除了提供服务的费用外，下列设备和物品也应在对等的基础上免纳一切关税、税收、检验费和其他类似费用：

（一）运入缔约另一方领土供指定空运企业在飞行协议航班的航空器上使用的正常设备、零备件（包括发动机）、燃料、油料（包括液压油、润滑油）和机上供应品（包括食品、饮料和烟草），即使这些设备和物品在缔约另一方领土内的部分航段上使用；

（二）运入缔约另一方领土的为维护或者检修指定空运企业飞行协议航班的航空器的零备件（包括发动机）。

三、本条第一、二款所述设备和物品，经缔约另一方海关当局同意

后，可在缔约另一方领土内卸下。这些设备和物品应受缔约另一方海关当局或其他相关当局监管或控制直至重新运出，或者根据该缔约另一方的海关法规另作处理。

四、缔约一方指定空运企业和另一家在缔约另一方领土内享有同样税费免纳待遇的空运企业订有合同，在缔约另一方领土内向其租借或者转让本条第一、二款所述物品的，则也应适用本条的豁免规定。

五、缔约一方指定空运企业运入缔约另一方领土的客票、货运单和宣传品，应在对等的基础上免纳一切关税、税收、检验费和其他类似费用。

六、在符合缔约双方相关法律和规章的情况下，缔约一方指定空运企业派驻代表所需要的办公用品、公用车辆、用于机场内的专用车辆以及包括零备件在内的计算机订座系统和通信设备，在进入缔约另一方领土时，应在该空运企业自用合理数量范围内和对等的基础上免纳关税以及其他进口环节的税收。

七、直接过境的行李、货物和邮件，除提供服务的费用外，应在对等的基础上免纳一切关税、税收、检验费和其他类似费用。

八、缔约一方指定空运企业经营协议航班在缔约另一方领土内取得的收入、利润，应免征一切税收。

九、缔约一方指定空运企业在缔约另一方领土内的常驻代表机构人员如系该缔约一方国民，其取得的工资、薪金和其他类似报酬，应在对等的基础上免征一切税收。

第十三条　收入汇兑

一、缔约一方指定空运企业在对等的基础上，有权将在缔约另一方领土内取得的收入汇至缔约一方领土。

二、上述收入的汇兑应用可兑换货币，并按汇兑当日适用的有效汇率进行结算。

第十四条　航空保安

一、缔约双方重申，为保护民用航空安全免遭非法干扰而相互承担的义务，构成本协定不可分割的组成部分。缔约双方应特别遵守一九六三年九月十四日在东京签订的《关于在航空器内的犯罪和其他某些行为的公约》、一九七〇年十二月十六日在海牙签订的《关于制止非法劫持航空器的公约》、一九七一年九月二十三日在蒙特利尔签订的《关于制止危害民用航空安全的非法行为的公约》、一九八八年二月二十四日在蒙特利尔签订的《制止在用于国际民用航空机场发生的非法暴力行为的议定书》中的规定。

二、缔约双方应根据请求相互提供一切必要的协助，防止非法劫持航空器和其他危及航空器及其旅客、机组、机场和航行设施安全的非法行为，以及危及民用航空安全的任何其他威胁。

三、缔约双方在其相互关系中，应遵守国际民用航空组织制定的、作为《国际民用航空公约》（以下简称“公约”）附件并对缔约双方均适用的航空保安标准和建议措施。缔约双方应要求在其领土内注册的航空

器经营人和主要营业地或者永久居住地在其领土内的航空器经营人以及在其领土内的机场经营人遵守上述航空保安规定。

四、缔约双方同意，可要求上述航空器经营人在进出缔约另一方领土或者在缔约另一方领土内停留时遵守缔约另一方规定的本条第三款所述的航空保安规定。缔约双方保证在其领土内采取足够有效的措施，在登机或者装机前和在登机或者装机时，保护航空器的安全，并且在登机或者装机前，对旅客、机组、行李、货物和机上供应品进行检查。缔约一方对缔约另一方提出的为对付特定威胁而采取合理的特殊保安措施的要求，应给予同情的考虑。

五、当发生非法劫持航空器事件或者以劫持航空器相威胁，或者发生其他危及航空器及其旅客、机组、机场或者航行设施安全的非法行为时，缔约双方应相互协助，提供联系的方便并采取其他适当的措施，以便迅速、安全地结束上述事件或者威胁。

第十五条　航空安全

一、缔约一方可随时要求就缔约另一方在航行设施、飞行机组、航空器和航空器运行方面所维持的安全标准进行磋商。磋商应该在收到要求之日起三十（30）天内进行。

二、如果在磋商之后，缔约一方发现缔约另一方未能有效地维持和管理本条第一款所述方面的安全标准，以满足当时根据公约所制定的标准，缔约一方应将调查结果以及为符合国际民用航空组织标准所应采取的必要步骤告知缔约另一方。缔约另一方应在商定的期限内采取适当的

改正行动。

三、根据公约第十六条，缔约双方进一步同意，缔约一方空运企业经营或代表其经营的进出缔约另一方领土的航班的航空器在缔约另一方领土内时，缔约另一方航空当局或其授权代表可对其进行检查，但应避免对航空器运行造成不合理的延误。尽管有公约第三十三条规定的义务，检查的目的是查验相关的航空器文件、机组执照的有效性，以及航空器的设备和条件是否符合当时根据公约所制定的标准。

四、如必须采取紧急行动以确保空运企业的运营安全，缔约一方保留立即暂停或者修改缔约另一方一家或者多家指定空运企业的经营许可的权利。

五、一旦采取行动的依据不复存在，缔约一方根据上述第四款采取的任何行动应予停止。

第十六条　证件和执照的承认

一、缔约一方应承认缔约另一方颁发或者核准的用于在规定航线上经营协议航班的有效适航证、合格证或者其他任何执照或证件，但是颁发或者核准上述证件和执照的标准，应相当于或者高于根据公约随时制定的最低标准。

二、但是，缔约一方可拒绝承认缔约另一方或者第三国向其本国国民颁发的、或者核准有效的、以在其本国领土上空飞行为目的的合格证与执照的有效性。

第十七条　磋　商

一、缔约双方应本着密切合作和相互支持的精神，保证本协定各项规定的正确实施和满意遵守。为此，缔约双方航空当局应经常互相磋商。

二、缔约一方可随时要求与缔约另一方就本协定进行磋商。磋商应尽早开始，除非另有协议，至迟应在缔约另一方收到要求之日起六十（60）天内进行。

第十八条　争端的解决

一、如缔约双方对本协定的解释或者实施发生争端，缔约双方航空当局应首先通过谈判协商解决。

二、如缔约双方航空当局不能就上述争端达成协议，缔约双方应通过外交途径予以解决。

第十九条　修　订

一、缔约一方如认为需要修订本协定或者其附件的任何规定，可随时要求与缔约另一方以会晤或者书面形式进行磋商，并应在缔约另一方收到要求之日起九十（90）天内开始，除非缔约双方同意延长这一期限。

二、本条第一款所述的磋商也可在缔约双方航空当局之间进行。

三、对本协定的任何修订，应通过外交途径换文确认后生效。

四、如果修订仅涉及附件航线表中的规定，缔约双方航空当局可就

修订达成协议，并且上述修订应自双方航空当局达成协议之日起生效。

第二十条　终　止

一、缔约一方可随时通过外交途径通知缔约另一方其终止本协定的决定。本协定应在缔约另一方收到通知之日起十二（12）个月后终止，除非在期满前经缔约双方协议撤回该通知。上述通知应同时通报国际民用航空组织。

二、如果缔约另一方未确认收到上述终止通知，在国际民用航空组织收到通知十四（14）天后，缔约另一方应视作已收到通知。

第二十一条　向国际民用航空组织登记

本协定以及对本协定的任何修改应向国际民用航空组织登记。

第二十二条　生　效

缔约双方应通过外交照会相互通知已完成协定生效所必需的国内法律程序。本协定自后一份通知收到之日起生效。

下列代表，经其各自政府正式授权，在本协定上签字，以昭信守。

本协定于　年　月　日在　签订，一式两份，每份均用西班牙文、中文和英文写成，三种文本同等作准。

巴拿马共和国政府
代　表

中华人民共和国政府
代　表

附件

航 线 表

（一）中华人民共和国政府指定空运企业经营协议航班的往返航线：

始发点：中国境内任意地点

中间点：任意地点

目的点：中方自选的巴拿马境内任意三（3）个地点

以远点：任意地点

（二）巴拿马共和国政府指定空运企业经营协议航班的往返航线：

始发点：巴拿马境内任意地点

中间点：任意地点

目的点：巴方自选的中国境内任意三（3）个地点

以远点：任意地点

附注：

1. 缔约一方指定空运企业在任何或者所有飞行中，可自行决定不经停规定航线上的任何地点并可自行决定飞行航线的组合，但协议航班应在指定该空运企业的缔约一方领土内始发和终止。

2. 缔约双方指定空运企业在上述航线上行使第五业务权（即缔约一方空运企业在运营来自或前往缔约另一方领土的航班时在缔约另一方领土与第三方领土之间载运业务的权利），应由双方航空当局商定。

3．除非缔约双方另有协议，在中国境内所选的地点不得包括中华人民共和国香港特别行政区、澳门特别行政区和台湾省内地点。

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA

AND

THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA RELATING TO CIVIL AIR TRANSPORT

The Government of the Republic of Panama and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Desiring to facilitate friendly contacts between their two peoples and develop mutual relations between the two countries in the field of civil aviation;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on December 7, 1944;

Have agreed on the establishment and operation of air services between and beyond their respective territories as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(1) "aeronautical authorities" means, in the case of the People's Republic of China, the Civil Aviation Administration of China, or any person or agency authorized to perform any function presently exercised by the said Administration; and in the case of the Republic of Panama, the Civil Aviation Authority, or any person or agency authorized to perform any function presently exercised by the said Administration, or Authority, as the case may be;

(2) "Agreement" means this Agreement and its Annex as well as any amendment to this Agreement and/or its Annex made in accordance with Article 19 (Amendment and Modification) of this Agreement;

(3) "aircraft" means civil aircraft;

(4) "airline" means any commercial air transport enterprise offering or operating international air services;

(5) "air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, baggage, cargo or mail;

(6) "capacity" means:

(a) in relation to an aircraft, the payload of that aircraft available on a route or section of a route;

(b) in relation to an air service, the capacity of the aircraft used on such service multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period on a route or section of a route;

(7) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

(8) "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 (Airline Designation and Authorization) of this Agreement;

(9) "international air service" means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State;

(10) "Route Schedule" means the Route Schedule annexed to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 19 (Amendment and Modification) of this Agreement. The Route Schedule forms an integral part of this Agreement;

(11) "specified route" means the route specified in the Route Schedule;

(12) "stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, baggage, cargo or mail;

(13) "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary service, but excluding prices and conditions for the carriage of mail.

Article 2

Grant of Rights

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement to enable the designated airline(s) of the other Contracting Party to establish and operate international air services on the route specified in the Annex (hereinafter called "the agreed services").

(2) Subject to the provisions of this Agreement, the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy the following rights, while operating the agreed services on a specified route:

(a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party along the air route(s) prescribed by the aeronautical authorities of the other Contracting Party;

(b) to make stops for non-traffic purposes at point(s) on the specified route in the territory of the other Contracting Party, subject to the approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party; and

(c) to make stops at the point(s) on the specified route in the territory of the other Contracting Party for the purpose of taking on board and discharging international traffic in passengers, baggage, cargo and mail, originating in or destined for the first Contracting Party.

(3) The right of the designated airlines of one Contracting Party to take on board and discharge at point(s) in the territory of the other Contracting Party international traffic to or from a third country may be agreed upon between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

Article 3

Airline Designation and Authorization

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airline(s) to operate the agreed services on the specified route, and to withdraw or alter such designations. Subject to the agreement of the other Contracting Party, each Contracting Party may designate more than one airline to provide the agreed services.

(2) The substantial ownership and effective control of the airline(s) designated by each Contracting Party shall remain vested in such Contracting Party or its nationals.

(3) The aeronautical authorities of the other Contracting Party may require the airline(s) designated by the first Contracting Party to satisfy them that it is qualified to meet the conditions and the obligations prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities.

(4) On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, grant to the airline(s) so designated the appropriate operating authorization without unreasonable delay.

(5) Upon receipt of operating authorization from the relevant aeronautical authorities, the designated airline of a Contracting Party may commence operation of the agreed services from the date prescribed in such authorization, in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 4

Revocation, Suspension of Authorization or Imposition of Condition

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke or suspend the operating authorization granted to the designated airline(s) of the other Contracting Party or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the said designated airline of the rights specified in Article 2 (Grant of Rights) of this Agreement, in any of the following cases:

(a) where a Contracting Party is not satisfied that the substantial ownership and effective control of the said designated airline are vested in the other Contracting Party designating that airline or its nationals; or

(b) where the said designated airline fails to comply with the laws and regulations of the first Contracting Party referred to in Article 5 (Application of Laws and Regulations) of this Agreement; or

(c) where the said designated airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed by this Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension of rights or imposition of conditions prescribed in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringement of laws and regulations by the said designated airline, such rights shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5

Application of Laws and Regulations

(1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to, departure from or operation and navigation in its territory of aircraft engaged in international air service shall be applicable to the aircraft of the designated airline(s) of the other Contracting Party, while entering, departing from or operating and navigating in the territory of the first Contracting Party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party relating to admission to, stay in or departure from its territory of passengers, crew, baggage, cargo or mail, such as laws and regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine, shall be applicable to the passengers, crew, baggage, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airline(s) of the other Contracting Party while entering, staying in and departing from the territory of the first Contracting Party.

(3) Other relevant laws and regulations relating to aircraft and provisions in respect of civil aviation of one Contracting Party shall be applicable to the designated airline(s) of the other Contracting Party while operating the agreed services in the territory of the first Contracting Party.

(4) Passengers, baggage, cargo and mail in direct transit and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall be subject to no more than a simplified control.

Article 6

Capacity Provisions

(1) There shall be a fair and equal opportunity for the designated airlines of the Contracting Parties to operate the agreed services on the specified route.

(2) In operating the agreed services the designated airline(s) of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline(s) of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services provided by the latter on the whole or part of the same route.

(3) The agreed services supplied by the designated airlines of the Contracting Parties shall provide at a reasonable load factor capacity adequate to meet the traffic requirements for the carriage of passengers, baggage, cargo and mail between the territories of the Contracting Parties.

(4) Provision for taking on board and discharging passengers, baggage, cargo and mail by the designated airline(s) of one Contracting Party at point(s) on the specified route other than point(s) in the territory of either Contracting Party shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

(a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

(b) traffic requirements of the country or region other than the Contracting Parties through which the agreed service passed, taking account of other air services established by airline(s) of the State or that region; and

(c) the requirements of through airline operation.

Article 7

Commercial Arrangements

(1) Capacity and frequency shall be agreed upon between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

(2) The designated airline(s) of each Contracting Party shall submit its envisaged flight schedules for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least sixty (60) days prior to the operation of the agreed services. Any modification thereof shall be submitted for consideration at least thirty (30) days prior to the operation.

(3) For supplementary flights which the designated airline(s) of one Contracting Party wishes to operate on the agreed services outside the approved timetable, that airline must request prior permission from the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such requests shall usually be submitted at least five (5) working days prior to the operation of such flights.

Article 8

Tariffs

1. Each Contracting Party shall allow prices for air transportation to be established by each designated airline based upon commercial considerations in the market place.

Intervention by the Parties shall be limited to:

a) prevention of unreasonably discriminatory prices or practices;
b) protection of consumers from prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and
c) protection of airlines from prices that are artificially low due to direct or indirect governmental subsidy or support.

2. Each Contracting Party may require notification to or filing with its aeronautical authorities of prices to be charged to or from its territory by airlines of the other Contracting Party. Notification or filing by the airlines of both Parties may be required no more than fifteen (15) days before the proposed date of effectiveness.

3. If either Party believes that any such price is inconsistent with the considerations set forth in paragraph (1) of this article, it shall request consultations and notify the other Contracting Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held no later than thirty (30) days after receipt of the request, and the Contracting Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the Contracting Parties reach agreement with respect to a price form which a notice of dissatisfaction has been given, each Contracting Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. Without such mutual agreement, the price shall go into effect or continue in effect.

Article 9

Technical Services and Rate of Charge

(1) Each Contracting Party shall provide regular airport(s), alternate airport(s) and air navigation facilities in its territory and relevant services including communications, navigational, meteorological and other auxiliary facilities and services for the operation of the agreed services by the designated airline(s) of the other Contracting Party.

(2) The designated airline(s) of each Contracting Party shall be charged for the use of airports and air navigation facilities of the other Contracting Party at fair and reasonable rates prescribed by the appropriate authorities of the other Contracting Party. Such rate shall not be higher than those applicable to any airline of other States for the services and the use of similar airports and air navigational facilities in the territory of the other Contracting Party.

Article 10

Provision of Statistical Data

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall furnish to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, statistical data as may be

reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by the agreed services operated by the designated airline(s) of the first Contracting Party on the specified route. Such data shall include all information required to determine the amount of traffic carried by the said designated airline on the agreed services.

Article 11

Representation and Personnel

(1) For the operation of the agreed services on the specified route, the designated airline(s) of each Contracting Party shall have the right, on a reciprocal basis, to set up representation at the point(s) on the specified route within the territory of the other Contracting Party.

(2) The designated airline(s) of one Contracting Party shall have the right, subject to the approval of the relevant authorities of the other Contracting Party and in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Contracting Party, to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party their representatives and those of its own managerial, technical, operational and other specialist staff at managerial level who are required for the provisions of the agreed services, including third country nationals.

(3) The staff members of the representation of the designated airline(s) of each Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be subject to the laws and regulations of the other Contracting Party.

(4) Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right to engage in the sale of air transportation in its territory directly and, at the airlines' discretion, through its agents. The designated airlines of each Contracting Party shall also have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currencies of the other Contracting Party, or in freely convertible currencies in accordance with the provisions of the foreign exchange control regulations of that other Contracting Party.

Article 12

Customs Duties and Taxation

(1) When an aircraft operated on the agreed services by the designated airline(s) of one Contracting Party arrives in the territory of the other Contracting Party, the said aircraft and its regular equipment, spare parts (including engines), fuels, oil (including hydraulic fluids, lubricants) and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt on the basis of reciprocity from all customs duties, taxes, inspection fees and other similar fees and charges, provided such equipment and items remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

(2) The following equipment and items shall also be exempt on the basis of reciprocity from all customs duties, taxes, inspection fees and other similar fees and charges, with the exception of charges corresponding to the services provided:

(a) regular equipment, spare parts (including engines), fuels, oil (including hydraulic fluids, lubricants) and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) carried into the territory of the other Contracting Party and intended for use on aircraft operated on the agreed services by the designated airline(s), even when such equipment and items are to be used on part of the journey performed over the territory of the other Contracting Party;

(b) spare parts (including engines) introduced into the territory of the other Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft operated on the agreed services by the designated airline(s).

(3) The equipment and items referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article may be unloaded in the territory of the other Contracting Party with the approval of the Customs authorities of the other Contracting Party. Such equipment and items shall be kept under the supervision or control of the Customs authorities, or other relevant authorities of the other Contracting Party up to such time as they are re-exported, or otherwise disposed of in accordance with the customs regulations of the other Contracting Party.

(4) The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airline of one Contracting Party has entered into contracts with another airline for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph (1) and (2) of this Article, provided such other airline similarly enjoys such exemption from the other Contracting Party.

(5) Printed ticket stock, air waybills and publicity materials introduced by the designated airline(s) of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party, shall be exempt on the basis of reciprocity from all customs duties, taxes, inspection fees and other similar fees and charges.

(6) Subject to the laws and regulations of each Contracting Party, office supplies, vehicles for office use, vehicles for special use at airport, as well as computer reservation system and communication equipment including their spare parts required by the representatives of the designated airline(s) of either Contracting Party shall, when introduced into the said territory of the other Contracting Party, be exempt from customs duties and other duties on importation on the basis of reciprocity provided these supplies are intended for the airline's own use and do not exceed reasonable limit.

(7) Baggage, cargo and mail in direct transit shall be exempt from all customs duties, taxes, inspection fees and other similar fees and charges on the basis of reciprocity with the exception of the charges corresponding to the services provided.

(8) The revenues and profit realized by the designated airline(s) of each Contracting Party within the territory of the other Contracting Party in connection with operation of the agreed services shall be exempt from all taxes.

(9) Wages, salaries and other similar remuneration received by the employees of the designated airline(s) of either Contracting Party, who are nationals of the first Contracting Party, shall be exempt from all taxes on the basis of reciprocity by the other Contracting Party.

Article 13

Conversion and Remittance of Revenue

(1) The designated airline(s) of each Contracting Party shall have, on the reciprocal basis, the right to remit its revenue received in the territory of the other Contracting Party to the territory of the first Contracting Party.

(2) The conversion and remittance of such revenue shall be effected in convertible currencies at the effective rate of exchange prevailing on the date of remittance.

Article 14

Aviation Security

(1) The Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. The Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971 and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988.

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the Standards and Recommended Practices relating to aviation security established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation (the Convention) to the extent that such Standards and Recommended Practices are applicable to the Contracting Parties. They shall require that operators of aircraft of their registry and operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and operators of airport in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

(4) Both Contracting Parties agree that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions established by the other Contracting Party as referred to in paragraph (3) of this Article for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Both Contracting Parties shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the safety of the aircraft prior to and during boarding or loading, and to inspect passengers, crew, baggage, cargo and aircraft stores prior to boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat.

Article 15

Aviation Safety

(1) Each Contracting Party may request consultations at any time concerning the safety standards maintained by the other Contracting Party in areas relating to aeronautical facilities, flight crew, aircraft and the operation of aircraft. Such consultations shall take place within thirty (30) days of that request.

(2) If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in the areas referred to in paragraph (1) that meet the Standards established at that time pursuant to the Convention, the other Contracting Party shall be informed of such findings and of the steps considered necessary to conform with the ICAO Standards. The other Contracting Party shall then take appropriate corrective action within an agreed time period.

(3) Pursuant to Article 16 of the Convention, it is further agreed that, any aircraft operated by, or on behalf of an airline of one Contracting Party, on service to or from the territory of another Contracting Party, may, while within the territory of the other Contracting Party be subject to an inspection by the aeronautical authorities of the other Contracting Party or their authorized representatives, provided this does not cause unreasonable delay in the operation of the aircraft. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention, the purpose of this search is to verify the validity of the relevant aircraft documentation, the licensing of its crew, and that the aircraft equipment and the condition of the aircraft conform to the Standards established at that time pursuant to the Convention.

(4) When urgent action is essential to ensure the safety of an airline operation, each Contracting Party reserves the right to immediately suspend or vary the operating authorization of an airline or airlines of the other Contracting Party.

(5) Any action by one Contracting Party in accordance with paragraph (4) above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

Article 16

Recognition of Certificates and Licenses

(1) Each Contracting Party shall recognize a valid certificate of air worthiness, certificate of competency or any other license or certificate issued or validated by the other Contracting Party for the operation of the agreed services on the specified route, provided that the standards of such certificates and licenses are equivalent to or above the minimum standards established from time to time in accordance with the Convention.

(2) Each Contracting Party may, however, refuse to recognize as valid for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to or validated for its own nationals by the other Contracting Party or by a third country.

Article 17

Consultation

(1) The Contracting Parties shall, in the spirit of close cooperation and mutual support, ensure the correct implementation of and satisfactory compliance with the provisions of this Agreement. To this end, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time.

(2) Either Contracting Party may at any time request consultation with the other Contracting Party concerning this Agreement. Such consultation shall begin as soon as possible and at least within sixty (60) days from the date of receipt of the request by the other Contracting Party unless otherwise agreed.

Article 18

Settlement of Disputes

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or implementation of this Agreement, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall first attempt to settle the dispute by negotiation.

(2) If the aeronautical authorities of the Contracting Parties fail to reach a settlement of the said dispute, the Contracting Parties shall settle such dispute through diplomatic channels.

Article 19

Amendment and Modification

(1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to amend any provision of this Agreement or its Annex, it may at any time request consultation with the other Contracting Party, and such consultation, which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of ninety (90) days from the date of receipt of the request by the other Contracting Party, unless both Parties agree to an extension of this period.

(2) The consultation referred to in paragraph (1) of this Article may also be held between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

(3) Any amendment to this Agreement shall come into force when it has been confirmed by an exchange of notes through diplomatic channels.

(4) If the Amendment relates only to the provisions of the annexed Schedules, it may be agreed upon between the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall become effective from the date of the agreement between both aeronautical authorities.

Article 20

Termination

(1) Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party through diplomatic channels of its decision to terminate this Agreement. This Agreement shall then terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party unless such notice is withdrawn by agreement between the Contracting Parties before the expiry of this period. Such notice shall simultaneously be communicated to the International Civil Aviation Organization.

(2) In default of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the date on which the International Civil Aviation Organization will have received communication thereof.

Article 21

Registration with International Civil Aviation Organization

This Agreement or any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 22

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification through diplomatic notes by either Contracting Party to the other Contracting Party that it has fulfilled its internal legal procedures for the entry into force of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Beijing on the 17th day of the month November in the year 2017, in duplicate in the Spanish, Chinese and English languages, the three texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA

FOR THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

Annex

Route Schedule

1. The route of the agreed services operated by the airlines designated by the Government of the People's Republic of China shall be as follows in both directions:

Points of origin: Any points in China

Intermediate points: Any points

Points of destination: Three (3) freely selected points in Panama

Points beyond: Any points

2. The route of the agreed services operated by the airlines designated by the Government of the Republic of Panama shall be as follows in both directions:

Points of origin: Any points in Panama

Intermediate points: Any points

Points of destination: Three (3) freely selected points in China

Points beyond: Any points

Notes:

1. The designated airline(s) of either Contracting Party may omit on any or all flights, any point on the specified routes and may serve them in any order, provided the agreed service begin and terminate in the territory of the Contracting Party designating the airline.

2. The exercise of fifth freedom traffic rights (i.e. rights of the airlines of one party to carry traffic between the territory of the second party and the territory of a third party whilst operating from or to the territory of the first party) by the designated airline(s) of both Contracting Parties on the above routes shall be agreed upon between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

3. Unless otherwise agreed, points specified in the above Routes Schedule shall not include Hong Kong Special Administrative Region, Macau Special Administrative Region or points in Taiwan Province of the People's Republic of China.